Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy jeśli ktoś wam powiedziałby oto tu Pomazaniec lub tu nie uwierzylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby wam wówczas ktoś powiedział: Oto tu jest Chrystus, albo: Tu – nie wierzcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy jeśli ktoś wam powiedziałby: "Oto tu Pomazaniec", lub,,Tu", nie wierzcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy jeśli ktoś wam powiedziałby oto tu Pomazaniec lub tu nie uwierzylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby wam wówczas ktoś powiedział: Oto tu jest Chrystus! albo: Oto tam! — nie wierzcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wtedy ktoś wam powie: Oto tu jest Chrystus, albo: *Jest* tam — nie wierzcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy jeźliby wam kto rzekł: Oto tu jest Chrystus, albo tam, nie wierzcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy jeśliby wam kto rzekł: Oto tu jest Chrystus abo ondzie: nie wierzcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy jeśliby wam ktoś powiedział: Oto tu jest Mesjasz albo: Tam, nie wierzcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby wam wtedy kto powiedział: Oto tu jest Chrystus albo tam, nie wierzcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś wam wtedy powie: Mesjasz jest tutaj; albo: Jest tam, nie wierzcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy, jeśli wam ktoś powie: «Oto Chrystus jest tutaj» albo: «Jest tam» - nie wierzcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wtedy ktoś wam powie: Oto tu Mesjasz, lub: Oto tam, nie wierzcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli ktoś wam wtedy powie - "Mesjasz jest tu! Mesjasz jest tam!" - nie wierzcie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy jeśli ktoś wam powie: Mesjasz jest tu albo tam - nie wierzcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді, як хто вам скаже: Ось тут Христос або: Там, - не вірте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy jeżeliby ktoś wam rzekłby: Zobacz-oto bezpośrednio tutaj ten wiadomy pomazaniec, albo: Bezpośrednio tutaj, żeby nie wtwierdzilibyście jako do rzeczywistości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, jeśliby wam ktoś powiedział: Oto tu jest Chrystus, albo tam, nie wierzcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W owym czasie jeśli ktoś wam powie: "Patrzcie! Oto Mesjasz!", lub: "Tam On jest!", nie wierzcie mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli ktoś wam powie: ʼOto tu jest Chrystus!ʼ albo: ʼTam!ʼ, nie wierzcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli wtedy ktoś wam powie: „Tu jest Mesjasz”—nie wierzcie! |

1. 1) <x>470 24:26</x> [↑](#footnote-ref-2)